

**No. 50457**

—  
**Israel  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova regarding the temporary employment of workers from the Republic of Moldova in specific sectors in the State of Israel. Jerusalem, 16 October 2012**

**Entry into force:** *6 January 2013 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 4 February 2013*

—  
**Israël  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à l'engagement temporaire de travailleurs de la République de Moldova dans certains secteurs en Israël. Jérusalem, 16 octobre 2012**

**Entrée en vigueur :** *6 janvier 2013 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 4 février 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF**  
**MOLDOVA**

**REGARDING THE TEMPORARY EMPLOYMENT**  
**OF WORKERS FROM THE REPUBLIC OF**  
**MOLDOVA IN SPECIFIC SECTORS IN THE**  
**STATE OF ISRAEL**

Whereas the Government of the State of Israel ("GOI") and the Government of the Republic of Moldova ("GRM") (hereinafter collectively referred to as the "**Parties**" and individually as the "**Party**") are desirous of increasing and strengthening the friendship and cooperation between both countries;

Whereas the recruitment and temporary employment of foreign workers in the State of Israel is carried out in accordance with the Israeli Law in force, the state of Israeli national labor markets, and GOI'S policy regarding the sectors in which such employment shall be open for employment of foreign workers, as well as the yearly quotas for temporary foreign workers and the preconditions for issuance of employment permits for each such sector;

Whereas the Parties hereby declare their common goal to combat human trafficking, illegal migration, undocumented and illegal manpower recruitment practices, and illegal employment of foreign workers;

Whereas, the Parties share the mutual desire to eliminate the charging and payment of illegal recruitment fees from foreign workers;

Whereas the Parties wish to ensure legal, fair and well informed recruitment and temporary stay of Moldovan workers arriving for temporary employment in Israel in the sectors and according to procedures agreed upon by the Parties and set out in Implementation Protocols to this Agreement, as well as the return of Moldovan workers to their country upon the conclusion of their legal stay in Israel;

The Parties hereby agree as follows:

#### **Article 1 – General**

1. The term "**Temporary Employment**" shall mean legal employment of a Moldovan national in Israel in a specific sector, by an employer holding a valid permit issued by GOI to employ a foreign worker, in accordance with the Israeli national law, regulations, rules, procedures, and government resolutions, for a limited period of time, after which the foreign national must leave Israel.
2. The duration of the temporary employment in each permitted sector will be as specified in the relevant Implementation Protocol and shall not exceed the maximum permitted duration as set out in the relevant national legislation of Israel.
3. Israel shall facilitate issuance of visas and work permits for Moldovan temporary workers recruited under this Agreement in accordance with its national legislation and procedures, for the relevant sector.
4. The maximum number of temporary workers who may be employed under this Agreement in each permitted sector will be as set out in the relevant Implementation Protocol for that sector and will be subject to the number of job offers received from employers in Israel. Nothing in this Agreement or in the

relevant Implementation Protocol shall be construed as an obligation of Israel to recruit workers from Moldova or as giving exclusivity for recruiting workers from Moldova.

5. The workers carrying out temporary employment as set out in the relevant Implementation Protocol, shall not be entitled to carry out any other paid labour activity or employment in any sector other than the sector for which they were issued a visa and a work permit in Israel.
6. The Parties shall endeavour to take necessary actions, as appropriate, to protect Moldovan temporary workers' rights in accordance with their relevant laws and regulations.

### **Article 2 - Purposes**

The purposes of this Agreement are as follows:

- a. To ensure a legal, fair and well-informed recruitment process for Moldovan nationals arriving for temporary work in Israel according to the principles set out in this Agreement, and to prevent illegal recruitment fees;
- b. To set up a framework for exchange of pertinent information and for ongoing cooperation between the Parties regarding temporary foreign labour issues;
- c. To ensure cooperation between the Parties regarding the recruitment, selection, placement, arrival, employment and return of Moldovan workers to Moldova after their temporary employment in Israel.
- d. To ensure that the Moldovan workers recruited under this Agreement understand the terms and conditions for legal stay in Israel and their obligation to return to their country upon the conclusion of their legal employment period in Israel.
- e. To promote the protection of the labour and social rights of Moldovan workers carrying out temporary work in Israel throughout the process of recruitment, selection, placement, arrival, employment and return;

### **Article 3 – General Implementation Provisions**

1. The Parties agree that the recruitment of Moldovan temporary workers for work in Israel shall be implemented jointly by **GRM** and **GOI** as set out by mutual agreement of the Parties in Implementation Protocols attached to this Agreement.<sup>1</sup> Each Implementation Protocol shall set out the procedures for recruitment in a specific sector.
2. Amendments to the Implementation Protocols, as well as additions of Implementation Protocols adding additional sectors shall be carried out by mutual agreement of the Cooperating Authorities and affirmed by an exchange of Notes through diplomatic channels.

---

<sup>1</sup> Not submitted.

3. The implementation of this Agreement and any activity hereunder shall be in accordance with the respective applicable laws, regulations, rules, procedures and mechanisms of each State Party.

#### **Article 4 – Cooperating Authorities**

1. The GRM hereby designates the National Employment Agency of the Ministry of Labour, Social Protection and Family (hereinafter referred to as "NEA") and GOI hereby designates the Population and Immigration Authority in the Ministry of Interior (hereinafter referred to as "PIBA") as their authorized representatives under this Agreement (hereinafter: "The Cooperating Authorities").
2. The implementation of the Implementation Protocols by PIBA or NEA, may be carried out directly by PIBA or NEA or by a non profit or public competent body as agreed upon by the Parties acting on behalf of GOI or GRM or as authorized by GOI or GRM or by PIBA or NEA. Notwithstanding the above, all activities related to recruitment and receipt of applications by NEA as per this Agreement and any relevant Implementation Protocol will be performed solely by NEA or another authorized governmental body.
3. The Cooperating Authorities shall be responsible for the implementation of this Agreement and the relevant Implementation Protocols.

#### **Article 5- Recruitment Authority**

The recruitment of temporary workers in the Republic of Moldova shall be carried out by NEA in cooperation with PIBA as per this Agreement, without the involvement of private recruitment agencies in the country of origin.

#### **Article 6 – General Worker Qualifications**

NEA shall take all necessary steps to ensure that the temporary workers recruited in accordance with this Agreement shall have all the necessary skills, training and experience as required for the relevant sector, are in good mental and physical health and hold relevant medical certificates, all as stipulated in the relevant Implementation Protocol.

#### **Article 7- Recruitment Process**

1. The Parties agree to take all necessary steps to insure that the recruitment process is transparent, that all relevant information is given to the applicants (including their obligations concerning legal stay and employment in Israel and their return to the Republic of Moldova upon the conclusion of their legal employment period in Israel) and that no fees, other than any permitted payments set out in the applicable Implementation Protocol, shall be collected from the applicants or the workers, directly or indirectly, in either country, throughout the recruitment process.

2. The Parties agree that the details of applicants as set out in the relevant Implementation Protocol, shall be entered in a database to be shared by NEA with PIBA for the purpose of the implementation of this Agreement. An applicant may be recruited as per this Agreement only after he has provided his voluntary written agreement to include his relevant requested details in the shared database.

#### **Article 8- Working Conditions and Social Rights**

Subject to the relevant provisions of the Israeli Law:

- 1) Moldovan workers recruited under this Agreement, will have the same labor rights and obligations valid for local workers and shall enjoy equal protection under work place safety legislation.
- 2) The workers will be protected under social security legislation in the branches of work injury, bankruptcy of the employer and maternity.
- 3) The Moldovan temporary workers, have the right to create and to be members in trade unions.

#### **Article 9- Legal Cooperation**

The Parties shall cooperate and provide assistance in investigations and prosecutions of offences regarding the matters set out in this Agreement subject to the laws of both State Parties.

#### **Article 10 - Joint Working Committee and Exchange of Information**

1. The Cooperating Authorities shall exchange relevant information and updates concerning the existing legislation and procedures regulating labour relations as well as entry, stay, paid employment, obligations of employers and departure of foreign workers which may affect the procedures set out in this Agreement.
2. A Joint Coordination Committee (hereinafter the "Joint Coordination Committee") comprising representatives of the Parties shall be set up for the purposes of solving problems arising out of the implementation of this Agreement.
3. The Cooperating Authorities shall nominate the members of the Joint Coordination Committee.
4. The Joint Coordination Committee shall meet on an annual basis, if requested by either Party, alternately in the State of Israel and in the Republic of Moldova, according to mutually agreed conditions and dates. The Parties will inform each other in writing of the issues they wish to discuss no less than 60 days prior each meeting date.
5. Additional special meetings of the Joint Coordination Committee may be convened in case of urgent matters to be discussed upon a request of each of the Parties.

**Article 11- Return of Workers**

1. Upon expiration of the authorized stay for employment the worker shall promptly depart from Israel.
2. Before departure to Israel, the Moldovan workers shall sign a declaration whereby they shall undertake to comply with the conditions for legal employment and stay in Israel, to return to Moldova upon the conclusion of their legal employment period in Israel and fulfill any other procedures, sign additional declarations or provide any other guaranties as agreed upon by the Parties, to ensure compliance with this Article.
3. GOI reserves the right to order a national of Moldova to leave its territory in accordance with the Israeli laws, regulations, rules, procedures, and Government resolutions including cases in which. *inter alia*, a worker does not leave the country at the end of his authorized stay, a worker is in breach of the conditions of his visa or permit or of this Agreement, or GOI determines that his presence could constitute a threat to national security, public order or public health.
4. The Parties shall cooperate as necessary to allow speedy and effective return of Moldovan workers to Moldova at the conclusion of their legal employment in Israel. They shall also cooperate regarding speedy and effective return to Moldova of Moldovan workers recruited under this Agreement who are residing illegally in Israel.

**Article 12 - Dispute Resolution- General**

Any dispute, controversy, or claim arising out of or relating to this Agreement, including its invalidity, breach or termination, shall be settled amicably through discussion and negotiation between the Parties.

**Article 13- Dispute Resolution between Employers and Workers**

Any disputes which might arise between employers and workers, shall be resolved in accordance with the existing legislation of Israel and the relevant mechanisms and national procedures.

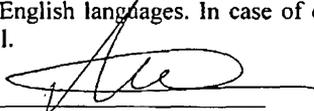
**Article 14 - Entry in Force, Duration and Termination of the Agreement**

1. This Agreement shall enter into force at the date of the latter of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other of the completion of the internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. Notwithstanding the above, implementation of this Agreement for any work sector shall begin only after the Cooperating Authorities have signed a detailed Implementation Protocol for that specific sector as per Article 3 (2) to this Agreement, which shall include, inter alia, the duration of temporary employment.

3. Notwithstanding the provisions of Article 3 (2) of this Agreement, the Parties may amend this Agreement, in writing, by mutual consent. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure set forth in paragraph (1) of this Article.
4. This Agreement shall be concluded for a term of three years. The Parties may agree to renew the Agreement for additional periods by exchange of Diplomatic Notes.
5. Either Party may terminate this Agreement at any time by sending a Diplomatic Note to the other Party at least six (6) months prior the requested termination date.
6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5 above, either Party may terminate or suspend this Agreement with immediate effect, in the event that it finds that illegal recruitment fees, other than permitted payments as set out in the applicable Implementation Protocol, have been collected from the applicants or the workers, directly or indirectly, in either State, throughout the recruitment and placement process.
7. Any person who at the date of termination or suspension already holds a visa issued under the framework of the Agreement will not be affected by its termination or suspension.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized, have signed this Agreement.

Signed in Jerusalem on the 16 day of October, 2012, which corresponds to the 30<sup>th</sup> day of Tishrei of 5773, in the Hebrew calendar, in two original copies, in the Hebrew, Romanian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of the State of Israel



For Government of the Republic of  
Moldova

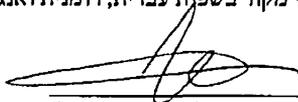
7. כל אדם אשר בתאריך הסיום או ההשעייה כבר מחזיק באשרה שהונפקה במסגרת הסכם זה לא יושפע על ידי סיומו או השעייתו.

לראיה החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, חתמו על הסכם זה.

נחתם ב ירושלים ביום 6' תמוז' התשע"ג לפי הלוח העברי, שהוא יום 16 באוגוסט 2012, בשני עותקי מקור בשפנת עברית, רומנית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה



בשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 11 - חזרת עובדים

1. עם תום השהות המאושרת להעסקה ייצא העובד במהרה מישראל.
2. לפני היציאה לישראל, העובדים המולדובים יחתמו על הצהרה שלפיה הם מתחייבים לציית לתנאי ההעסקה והשהייה החוקיות בישראל, לחזור למולדובה עם תום תקופת ההעסקה החוקית שלהם בישראל, ולמלא אחר כל נוהל אחר, לחתום על הצהרות נוספות או למסור כל ערובה אחרת כפי שהסכימו הצדדים, כדי להבטיח ציות לסעיף זה.
3. ממ"י שומרת על הזכות להורות לאזרח מולדובה לעזוב את שטחה כמפורט בחוקים, בתקנות, בכללים, בנהלים ובהחלטות ממשלה של ישראל, בין היתר, במקרים שבהם עובד אינו עובד את המדינה בתום שהותו המאושרת, עובד מפר את תנאי האשרה או ההיתר שלו או תנאי של הסכם זה, או שממ"י קובעת כי נוכחותו עלולה להוות איום על הביטחון הלאומי, הסדר הציבורי או בריאות הציבור.
4. הצדדים ישתפו פעולה לפי הצורך כדי לאפשר חזרה מהירה ויעילה למולדובה של עובדים מולדובים בתום העסקתם החוקית בישראל. כן הם ישתפו פעולה בנוגע לחזרה מהירה ויעילה למולדובה של עובדים מולדובים שגויסו לפי הסכם זה ושוהים בישראל שלא כחוק.

### סעיף 12 - יישוב מחלוקות - כללי

כל מחלוקת, חילוקי דעות או תביעה המתעוררים מהסכם זה או מתייחסים אליו, כולל אי-תוקפו, הפרתו או סיומו, ייושבו בדרכי נועם בדיונים ובמ"מ בין הצדדים.

### סעיף 13 - יישוב מחלוקות בין מעסיקים לעובדים

כל מחלוקת העשויה להתעורר בין מעסיקים לבין עובדים תיושב בהתאם לחקיקה הקיימת של ישראל ולמנגנונים ולנהלים הלאומיים הנוגעים בדבר.

### סעיף 14 - כניסה לתוקף, משך ההסכם וסיומו

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים הנדרשים לכניסתו לתוקף של ההסכם.
2. על אף האמור לעיל, יישום הסכם זה לגבי כל ענף תעסוקה יתחיל רק אחרי שהרשויות משתפות הפעולה יחתמו על פרוטוקול יישום מפורט לאותו ענף, בהתאם לסעיף 3 (2) להסכם זה, אשר יכלול, בין היתר, את משך ההעסקה הזמנית.
3. על אף הוראות סעיף 3 (2) להסכם זה, הצדדים רשאים לחקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בס"ק (1) לסעיף זה.
4. הסכם זה ייעשה לתקופה של שלוש שנים. הצדדים רשאים להסכים לחדש את ההסכם לתקופות נוספות בחילופי איגרות דיפלומטיות.
5. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת במשלוח איגרת דיפלומטית לצד האחר לפחות שישה (6) חודשים לפני תאריך הסיום המבוקש.
6. על אף הוראות ס"ק 5 לעיל, כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום או השעייה בתוקף מייד, במקרה שהוא מגלה כי עמלות גיוס לא חוקיות, להוציא תשלומים מותרים כמפורט בפרוטוקול היישום בר ההחלה, נגבו מהמועמדים או מהעובדים, במישרין או בעקיפין, במדינה מהמדינות, לאורך תהליך הגיוס וההשמה.

### סעיף 6 – כישורי עובדים כלליים

NEA תנקוט את כל הצעדים הדרושים כדי להבטיח שעובדים זמניים המגויסים בהתאם להסכם זה יהיו בעלי כל הכישורים, ההכשרה והניסיון הדרושים לענף הנוגע בדבר, בריאותם הנפשית והגופנית טובה ויש להם תעודות רפואיות מתאימות, הכול קבוע בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר.

### סעיף 7 – הליך הגיוס

1. הצדדים מסכימים לנקוט את כל הצעדים הדרושים כדי להבטיח שהליך הגיוס יהיה שקוף, שכל המידע הנוגע בדבר יינתן למועמדים (כולל התחייבויותיהם ביחס לשהות ולהעסקה חוקיות בישראל וחזרה לרפובליקה של מולדובה עם סיום תקופת ההעסקה החוקית שלהם בישראל), ושלא ייגבו עמלות, להוציא כל תשלום מותר הקבוע בפרוטוקול היישום בר ההחלה, מהמועמדים או מהעובדים, במישרין או בעקיפין, באף אחת מהמדינות, לאורך תהליך הגיוס.
2. הצדדים מסכימים כי פרטי מועמדים כמפורט בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר יירשמו במאגר מידע שיהיה משותף ל-NEA ול-PIBA למטרות יישום הסכם זה. ניתן לגייס מועמד לפי הסכם זה רק אחרי שמסר את הסכמתו מרצון בכתב להכללת הפרטים המבוקשים הנוגעים בדבר שלו במאגר המידע המשותף.

### סעיף 8 – תנאי עבודה וזכויות חברתיות

בכפוף להוראות הנוגעות בדבר של הדין הישראלי:

1. לעובדים מולדובים המגויסים לפי הסכם זה יהיו זכויות והתחייבויות בנושאי עבודה שוות לאלה התקפות לגבי עובדים מקומיים והם ייהנו מהגנה שווה לפי חקיקת הבטיחות במקום העבודה.
2. העובדים יהיו מוגנים לפי חקיקת הביטוח הלאומי בתחומי הפגיעה בעבודה, פשיטת רגל של המעסיק ולידה.
3. לעובדים המולדובים הזמניים תהיה הזכות להקים איגודים מקצועיים ולהיות חברים בהם.

### סעיף 9- שיתוף פעולה משפטי

הצדדים ישתפו פעולה ויעניקו סיוע בחקירות ובהעמדות לדין בגין עבירות הנוגעות לעניינים המפורטים בהסכם זה בכפוף לחוקי שתי המדינות.

### סעיף 10- ועדת עבודה משותפת וחילופי מידע

1. הרשויות משתפות הפעולה יחליפו מידע וערכונים הנוגעים בדבר בנוגע לחקיקה ולנהלים הקיימים המסדירים יחסי עבודה וכן את הכניסה, השהות, ההעסקה בשכר, התחייבויות המעסיקים ועזיבת העובדים מחו"ל אשר עשויים להשפיע על הנהלים המפורטים בהסכם זה.
2. חוקם ועדת תיאום משותפת (להלן "ועדת התיאום המשותפת") שתורכב מנציגי הצדדים למטרות פתרון בעיות הנובעות מיישומם של הסכם זה.
3. הרשויות משתפות הפעולה ימנו את חברי ועדת התיאום המשותפת.
4. ועדת התיאום המשותפת תכנס מדי שנה, לפי בקשת צד, במדינת ישראל וברפובליקה של מולדובה לסירוגין, בתנאים ובתאריכים מוסכמים הדדית. הצדדים יודיעו זה לזה בכתב על הנושאים שהם מבקשים לדון בהם לא פחות מ-60 ימים לפני תאריכו של כל מפגש.
5. ניתן לזמן מפגשים מיוחדים נוספים של ועדת התיאום המשותפת במקרה של עניינים דחופים שיידונו לפי בקשת אחד הצדדים.

### סעיף 2 - מטרות

מטרותיו של הסכם זה הן כדלהלן:

- א. להבטיח תהליך גיוס חוקי, הוגן ומיודע היטב לאזרחים מולדוכים המגיעים לעבודה זמנית בישראל בהתאם לעקרונות המפורטים בהסכם זה, ולמנוע עמלות גיוס לא חוקיים;
- ב. להקים מסגרת ההחלפת מידע הנוגע ברבר ולשיתוף פעולה מתמשך בין הצדדים בנוגע לסוגיות של עובדים זמניים מחו"ל;
- ג. להבטיח שיתוף פעולה בין הצדדים בנוגע לגיוס, למיון, להשמה, להגעה, להעסקה ולחזרה של עובדים מולדוכים למולדובה אחרי העסקתם הזמנית בישראל.
- ד. להבטיח כי עובדים מולדוכים המגויסים לפי הסכם זה יבינו את התנאים וההתניות לשהות חוקית בישראל ואת התחייבותם לחזור לארצם עם סיום תקופת ההעסקה החוקית שלהם בישראל.
- ה. לקדם את ההגנה על זכויות העבודה והזכויות הסוציאליות של עובדים מולדוכים העוסקים בעבודה זמנית בישראל לכל אורך תהליך הגיוס, המיון, ההשמה, ההגעה, ההעסקה והחזרה.

### סעיף 3 - הוראות יישום כלליות

1. הצדדים מסכימים כי גיוס עובדים מולדוכים זמניים לעבודה בישראל ייושם במשותף ע"י מר"מ וממ"י כמפורט בהסכמה הרדית של הצדדים בפרוטוקולי יישום המצורפים להסכם זה. בכל פרוטוקול יישום יפורטו הנהלים לגיוס בענף ספציפי.
2. תיקונים לפרוטוקולי היישום, וכן הוספת פרוטוקולי יישום המוסיפים ענפים נוספים יתבצעו בהסכמה הרדית של הרשויות משתפות הפעולה ויאושרו בחילופי איגרות בצניורות הדיפלומטיים.
3. יישום הסכם זה וכל פעילות לפיו יהיו בהתאם לחוקים, לתקנות, לכללים, לנהלים ולמנגנונים בני ההתלה של כל מדינה שהיא צד.

### סעיף 4 – רשויות משתפות פעולה

1. מר"מ מועידה בזאת את סוכנות התעסוקה הלאומית של משרד העבודה, ההגנה הסוציאלית והמשפחה (להלן "NEA") וממ"י מועידה בזאת את רשות האוכלוסין וההגירה במשרד הפנים (להלן "PIBA") כנציגים המוסמכים שלהם לפי הסכם זה (להלן: "הרשויות משתפות הפעולה").
2. יישום פרוטוקולי היישום ע"י PIBA או NEA יכול להתנהל במישרין ע"י PIBA או NEA או ע"י גוף ציבורי מוסמך או גוף מוסמך שלא למטרות רווח כפי שיסכימו הצדדים, הפועל מטעם ממ"י או מר"מ או כפי שהוסמך ע"י ממ"י או מר"מ או ע"י PIBA או NEA. אף על פי כן, כל הפעילויות הקשורות לגיוס ולקבלת בקשות ע"י NEA לפי הסכם זה וכל פרוטוקול יישום הנוגע בדבר יתבצעו אך ורק ע"י NEA או גוף ממשלתי מוסמך אחר.
3. הרשויות משתפות הפעולה יהיו אחראיות ליישום הסכם זה ופרוטוקולי היישום הנוגעים בדבר.

### סעיף 5 – הרשות המגייסת

גיוס עובדים זמניים ברפובליקה של מולדובה יתנהל ע"י NEA בשיתוף פעולה עם PIBA לפי הסכם זה, ללא מעורבות סוכנויות גיוס פרטיות במדינת המוצא.

הואיל וממשלת מדינת ישראל ("ממ"י") וממשלת הרפובליקה של מולדובה (מ"מ") (ייקראו להלן במשותף "הצדדים" וכל אחד בנפרד "צד") שואפות להגביר ולחזק את הידידות ושיתוף הפעולה בין שתי המדינות;

הואיל והגיוס וההעסקה הזמנית של עובדים מחו"ל במדינת ישראל מתנהלים בהתאם לדין הישראלי שבתוקף, למצב בשוקי העבודה הלאומיים של מדינת ישראל, למדיניות ממ"י ביחס לענפים שבהם העסקה כאמור תהיה פתוחה להעסקת עובדים מחו"ל, וכן למכסות השנתיות לגבי עובדים זמניים מחו"ל ולתנאים המוקדמים להנפקת היתרי העסקה לכל ענף כאמור;

הואיל והצדדים מצהירים בזה על יעדם המשותף להיאבק בסחר בכני אדם, בהגירה לא חוקית, בנהגי גיוס לא מתועדים ובלתי חוקיים של כוח אדם, ובהעסקה לא חוקית של עובדים מחו"ל;

הואיל והצדדים שותפים לשאיפה ההררית למנוע את הגבייה והתשלום של עמלות גיוס לא חוקיות מעובדים מחו"ל;

הואיל והצדדים מבקשים להבטיח גיוס ושהייה זמנית חוקיים, הוגנים ומיועדים היטב של עובדים מולדובים המגיעים להעסקה זמנית בישראל בענפים ובהתאם לנהלים המוסכמים ע"י הצדדים ומפורטים בפרוטוקולי היישום להסכם זה, וכן את החזרה של עובדים מולדובים לארצם עם סיום שהותם החוקית בישראל;

הצדדים מסכימים בזאת לאמור:

### סעיף 1 - כללי

1. המונח "העסקה זמנית" יהיה פירושו העסקה חוקית של אזרח מולדובי בישראל בענף ספציפי, אצל מעסיק המחזיק בהיתר תקף שהנפיקה ממ"י להעסיק עובד מחו"ל, בהתאם לדין הלאומי, לתקנות, לכללים, לנהלים ולהחלטות הממשלה של ישראל, לפרק זמן מוגבל שאחריו חייב אזרח חו"ל לעזוב את ישראל.
2. משך ההעסקה הזמנית בכל ענף מותר יהיה כמפורט בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר, ולא יעלה על המשך המירבי המותר כמפורט בחקיקה הלאומית הנוגעת בדבר של ישראל.
3. ישראל תקדם הנפקת אשרות והיתרי עבודה לעובדים מולדובים זמניים שגויסו לפי הסכם זה בהתאם לחקיקה ולנהלים הלאומיים שלה, לענף הנוגע בדבר.
4. המספר המירבי של עובדים זמניים שניתן להעסיק לפי הסכם זה בכל ענף מותר יהיה כמפורט בפרוטוקול היישום לאותו ענף ויהיה כפוף למספר הצעות העבודה שהתקבלו ממעסיקים בישראל. אין בהסכם זה או בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר דבר שיתפרש כהתחייבות של ישראל לגייס עובדים ממולדובה או מתן בלעדיות לגיוס עובדים ממולדובה.
5. העובדים העוסקים בעבודה זמנית כמפורט בפרוטוקול היישום הנוגע בדבר לא יהיו זכאים לעסוק בכל עבודה או פעילות אחרת בשכר בענף שאינו הענף שלמענו הונפקו להם אשרות והיתר עבודה בישראל.
6. הצדדים ישתדלו לנקוט פעולות דרושות, כפי שמתאים, כדי להגן על זכויותיהם של עובדים מולדובים זמניים בהתאם לחוקים ולתקנות שלהם הנוגעים בדבר.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה של מולדובה  
בדבר ההעסקה הזמנית של עובדים מהרפובליקה של מולדובה  
בענפים ספציפיים במדינת ישראל

[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

**Acord  
între Guvernul Statului Israel și Guvernul  
Republicii Moldova cu privire la angajarea  
temporară a lucrătorilor din Republica Moldova în  
anumite sectoare din Statul Israel**

Având în vedere că Guvernul Statului Israel ("GI") și Guvernul Republicii Moldova (GRM), numite în continuare în mod colectiv drept "**Părți**" și în mod individual drept "**Parte**", doresc să sporească și să fortifice cooperarea și relațiile de prietenie între ambele țări,

Având în vedere că recrutarea și angajarea temporară a lucrătorilor străini în Statul Israel este realizată în conformitate cu legislația în vigoare a Statului Israel, piața națională a forței de muncă, politica GI cu privire la sectoarele în care locurile de muncă sunt disponibile pentru angajarea lucrătorilor străini, cât și cotele anuale pentru lucrătorii străini temporari și condițiile pentru eliberarea permiselor de muncă pentru fiecare sector,

Având în vedere că Părțile, prin prezenta, își declară scopul lor comun de a combate traficul de ființe umane, migrația ilegală, practicile de recrutare nedocumentată și ilegală a forței de muncă, precum și angajarea ilegală a lucrătorilor străini,

Având în vedere că Părțile partajează o dorință reciprocă de a elimina impunerea și colectarea ilegală de la lucrătorii străini a unor taxe pentru recrutare,

Având în vedere că Părțile doresc să asigure recrutarea și șederea temporară legală, echitabilă și bine-informată a lucrătorilor moldoveni, care sosesc pentru munci temporare în Israel în sectoarele și în conformitate cu procedurile convenite de Părți și stipulate în Protocolul de Implementare al prezentului Acord, precum și reîntoarcerea lucrătorilor moldoveni în țara lor după terminarea perioadei de ședere legală în Israel,

Părțile au convenit asupra următoarelor:

### **Articolul 1 Prevederi generale**

1. În sensul prezentului Acord, termenul "**Angajare temporară**" înseamnă angajarea legală a unui cetățean din Republica Moldova în Statul Israel într-un anumit sector, de către un angajator care deține un permis valabil eliberat de GI pentru a angaja lucrători străini, în conformitate cu legea națională, regulamentele, regulile, procedurile și rezoluțiile guvernamentale israeliene, pentru o perioadă limitată de timp, după care cetățeanul străin este obligat să părăsească teritoriul Statului Israel.

2. Durata angajării temporare în fiecare sector permis va fi specificată în Protocolul de Implementare și nu va depăși durata maximă permisă, conform celor stipulate în legislația națională relevantă a Statului Israel.
3. Statul Israel va facilita eliberarea vizelor și permiselor de muncă pentru lucrătorii temporari moldoveni recrutați în baza prezentului Acord, în conformitate cu legislația și procedurile sale naționale, pentru sectorul relevant.
4. Numărul maxim de lucrători temporari care poate fi angajat în baza prezentului Acord în fiecare din sectoarele permise va corespunde numărului specificat în Protocolul de Implementare pentru sectorul dat și se va supune numărului ofertelor de locuri de muncă primite din partea angajatorilor din Statul Israel. Nimic din prezentul Acord sau din Protocolul de Implementare nu va fi interpretat drept o obligație a Statului Israel de a recruta lucrători din Republica Moldova sau de a oferi exclusivitate pentru recrutarea lucrătorilor din Republica Moldova.
5. Lucrătorii implicați în munci temporare, conform celor stipulate în Protocolul de Implementare, nu sunt în drept să realizeze orice altă activitate remunerată sau să fie implicați în orice altă ocupație într-un alt sector decât sectorul pentru care li s-a eliberat viza și permisul de muncă în Statul Israel.
6. Părțile vor depune eforturi în a întreprinde toate acțiunile necesare pentru a proteja drepturile lucrătorilor moldoveni temporari în conformitate cu legile și regulamentele lor relevante.

## **Articolul 2 Scopuri**

Scopurile prezentului Acord sunt următoarele:

- a. de a asigura un proces de angajare legal, echitabil și bine-informat pentru cetățenii moldoveni care sosesc în Statul Israel pentru munci temporare, în conformitate cu principiile stipulate în prezentul Acord și de a preveni colectarea de taxe ilegale pentru recrutare;
- b. de a constitui un cadru de cooperare continuă între Părți privind la problemele ce țin de munca temporară a străinilor și schimbul de informații pertinente;

- c. de a asigura cooperarea între Părți cu privire la recrutarea, selectarea, plasarea, sosirea, angajarea și reîntoarcerea lucrătorilor moldoveni după activitatea lor temporară în Statul Israel;
- d. de a asigura ca lucrătorii moldoveni, care sunt angajați în baza prezentului Acord, să înțeleagă termenii și condițiile de ședere legală în Statul Israel și obligația de a reveni în țara lor după finalizarea perioadei de activitate legală în Statul Israel;
- e. de a promova protecția drepturilor la muncă și protecția socială a lucrătorilor moldoveni care realizează munci temporare în Statul Israel pe tot parcursul procesului de recrutare, selectare, plasare, sosire, angajare și reîntoarcere.

### **Articolul 3 Prevederi generale de implementare**

- 1. Părțile convin asupra faptului că angajarea lucrătorilor moldoveni pentru munci temporare în Statul Israel va fi implementată în comun de către Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Statului Israel conform acordului reciproc al Părților stipulat în Protocolul de Implementare anexat la prezentul Acord. Fiecare Protocol de Implementare va stipula procedurile de recrutare într-un anumit sector și va fi considerat drept parte integrantă a prezentului Acord.
- 2. Amendamentele aduse Protocolului de Implementare, precum și completările Protocolului de Implementare cu sectoare adiționale, vor fi operate de către Autoritățile cooperante prin consimțământul reciproc al Părților și confirmate printr-un schimb de Note prin intermediul canalelor diplomatice.
- 3. Implementarea prezentului Acord și a oricărei activități menționate în acesta se va realiza în corespundere cu legile, regulamentele, regulile, procedurile și mecanismele relevante aplicabile a fiecăreia dintre Părți.

### **Articolul 4 Autoritățile de cooperare**

- 1. GRM desemnează Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă din cadrul Ministerului Muncii, Protecției Sociale și Familiei (numită în continuare ANOFM) și GI desemnează Autoritatea pentru Populație și Imigrare din cadrul Ministerului de Interne (numită în continuare "PIBA") în calitate de reprezentanți autorizați în conformitate cu prezentul Acord (numite în continuare: "**Autorități de cooperare**").

2. Implementarea, Protocolului de Implementare poate fi realizată direct de PIBA și ANOFM, sau de un organ competent non-profit sau public, cum a fost convenit de către Părți, care acționează în numele GI și GRM și este autorizat de către GI și GRM ori de către PIBA și ANOFM. Prin derogarea celor de mai sus, toate activitățile de aplicare și de recrutare ale ANOFM vor fi efectuate exclusiv de către ANOFM sau altă instituție guvernamentală autorizată, conform prevederilor prezentului Acord și a oricărui Protocol de Implementare
3. Autoritățile de cooperare vor fi responsabile de implementarea prezentului Acord și a Protocoalelor de Implementare relevante.

#### **Articolul 5 Autoritatea de recrutare**

Angajarea temporară a lucrătorilor din Republica Moldova va fi realizată de ANOFM în cooperare cu PIBA conform prezentului Acord, fără implicarea agențiilor private de ocupare a forței de muncă din Republica Moldova .

#### **Articolul 6 Calificările generale pentru lucrători**

ANOFM va întreprinde toți pașii necesari pentru a asigura ca lucrătorii angajați temporar în conformitate cu prezentul Acord să dispună de toate abilitățile necesare, instruirea și experiența solicitată de sectorul relevant, să dea dovadă de sănătate mintală și fizică bună și să dispună de certificate medicale relevante, conform celor stipulate în Protocolul de Implementare.

#### **Articolul 7 Procedura de recrutare**

1. Părțile convin asupra întreprinderii tuturor pașilor necesari pentru a asigura ca procesul de recrutare să fie transparent, ca toate informațiile relevante să fie oferite solicitanților (inclusiv obligațiile acestora cu privire la șederea legală și angajarea în Statul Israel și reîntoarcerea în Moldova odată cu finalizarea perioadei de ședere legală în Statul Israel) și că nici o altă taxă decât plățile permise stabilite în Protocolul de Implementare nu va fi colectată de la solicitanți sau lucrători, direct sau indirect, în oricare dintre țări, pe tot parcursul procesului de recrutare.
2. Părțile au convenit ca datele solicitanților, prevăzute în Protocolul de Implementare a prezentului Acord, vor fi introduse într-o bază de date gestionată în comun de către ANOFM și PIBA. În conformitate cu

prezentul Acord, un solicitant poate fi recrutat, numai după acordul său benevol în scris de includere a datelor solicitate în baza de date.

### **Articolul 8 Condițiile de muncă și drepturile sociale**

Condițiile care cad sub incidența legislației israeliene:

1. Lucrătorii moldoveni angajați în conformitate cu prezentul Acord, vor avea aceleași drepturi și obligații de muncă ca și lucrătorii băștinași și se vor bucura de aceeași protecție în conformitate cu legislația privind siguranța la locul de muncă.
2. Lucrătorii vor fi protejați în conformitate cu legislația în domeniul securității sociale, în caz de accidente de muncă, concedii de maternitate, și falimentul întreprinderii.
3. Lucrători temporari din Republica Moldova au dreptul de a crea și de a fi membri ai uniunilor sindicale.

### **Articolul 9 Cooperarea legală**

1. Părțile vor coopera și oferi asistență pentru investigarea și urmărirea în justiție a infracțiunilor cu privire la cele stipulate în prezentul Acord care se supune legilor ambelor Părți.

### **Articolul 10 Comitetul Comun de Lucru și schimbul de informații**

1. Autoritățile de cooperare vor face schimb de informație relevantă și actualizată cu privire la legislația și procedurile existente care reglementează relațiile de muncă, precum și intrarea, șederea, ocuparea remunerată, obligațiile angajatorilor și călătoria lucrătorilor străini care ar putea afecta procedurile stipulate în prezentul Acord.
2. Un Comitet Comun de Coordonare (numit în continuare "Comitet Comun de Coordonare") care să cuprindă reprezentanți ai Părților va fi constituit cu scopul de a soluționa problemele ce se vor isca pe parcursul implementării prezentului Acord.
3. Autoritățile de cooperare vor desemna membrii Comitetului Comun de Coordonare.

4. Comitetul Comun de Coordonare se va întruni anual, la solicitarea oricărei dintre Părți, alternativ în Statul Israel și în Republica Moldova, conform condițiilor și datelor convenite mutual. Părțile se vor informa reciproc, în scris, despre problemele care urmează a fi puse în discuție cel puțin cu 60 de zile înainte de fiecare ședință.
5. Ședințe adiționale speciale ale Comitetului Comun de Coordonare pot fi convenite în cazul apariției unor probleme urgente care urmează să fie discutate la cererea parvenită din partea uneia din Părți.

### **Articolul 11 Reîntoarcerea lucrătorilor**

1. Odată cu expirarea termenului de ședere autorizată pentru angajare, lucrătorul va părăsi fără întârziere Statul Israel.
2. Înainte de plecarea în Statul Israel, lucrătorii moldoveni vor semna o declarație prin care își vor asuma angajamentul de a se conforma condițiilor de angajare și ședere legală în Statul Israel, de a reveni în Moldova odată cu expirarea termenului angajare legală în Israel și de a realiza orice alte proceduri, semna declarații adiționale sau de a oferi orice alte garanții, conform celor convenite de Părți, pentru a asigura conformitatea cu acest Articol.
3. GI își rezervă dreptul să ordoneze unui cetățean moldovean să părăsească teritoriul Israelului în conformitate cu legile, regulamentele, regulile, procedurile și rezoluțiile guvernamentale israeliene, inclusiv cazurile când, *inter alia*, un lucrător nu părăsește țara la expirarea șederii sale autorizate, un lucrător încalcă condițiile vizei sau permisului său, ori condițiile prezentului Acord, sau atunci când GI determină că prezența acestuia poate amenința securitatea națională, ordinea publică sau sănătatea publică a țării.
4. Părțile vor coopera, după cum va fi necesar, pentru a realiza reîntoarcerea rapidă a lucrătorilor moldoveni în Republica Moldova la finalizarea angajării lor legale în Statul Israel. Ele vor coopera, de asemenea în ceea ce privește reîntoarcerea rapidă și eficientă în Republica Moldova a lucrătorilor moldoveni recrutați în baza prezentului Acord, care se află ilegal în Israel.

## **Articolul 12 Soluționarea disputelor – prevederi generale**

Orice dispute, controverse sau reclamații care reies din sau țin de prezentul Acord, inclusiv nulitatea, încălcarea sau expirarea acestuia vor fi soluționate pe cale amiabilă, prin consultări și negocieri între Părți.

## **Articolul 13 Soluționarea litigiilor între angajatori și lucrători**

Orice dispută care s-ar putea isca între angajatori și lucrători va fi soluționată în conformitate cu legislația în vigoare a Statului Israel, precum și conform mecanismelor și procedurilor naționale relevante.

## **Articolul 14 Intrarea în vigoare, durata și denunțarea Acordului**

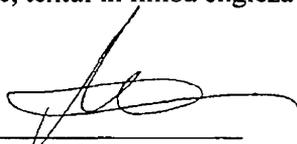
1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice prin care Părțile se informează reciproc despre îndeplinirea procedurilor sale interne necesare intrării în vigoare a acestuia.
2. Fără a ține cont de cele menționate mai sus, implementarea prezentului Acord pentru orice sector de muncă va începe doar după ce Autoritățile de cooperare vor semna Protocolul de Implementare pentru acel sector specific, conform articolului 3 (2) al prezentului Acord, care va include, *inter alia*, și durata ocupării temporare.
3. Fără a ține cont de prevederile Articolului 3 (2) din prezentul Acord, Părțile pot modifica acest Acord în scris prin consimțământ mutual. Orice modificare va intra în vigoare în conformitate cu procedura stipulată în aliniatul (1) din acest Articol.
4. Prezentul Acord se încheie pentru o durată de (3) trei ani. Părțile pot conveni asupra reînnoirii Acordului pentru perioade adiționale prin intermediul schimbului de Note Diplomatice.
5. Oricare din Părți poate denunța prezentul Acord în orice moment, expedind o Notă Diplomatică celeilalte Părți cu cel puțin șase (6) luni înainte de data solicitată a denunțării.
6. Fără a ține cont de prevederile alineatului 5 de mai sus, oricare din Părți poate denunța sau suspenda prezentul Acord cu efect imediat, în cazul în care află că au fost colectate taxe ilegale de recrutare, altele decât plățile permise și fixate în Protocolul de Implementare, de la solicitanți sau

lucrători, direct sau indirect, în oricare din cele două State, pe parcursul procesului de recrutare și plasare.

7. Orice persoană, care la data unei astfel de denunțări/suspendări deja deține o viză eliberată în baza prezentului Acord, nu va fi afectată de denunțarea/suspendarea acestuia.

Întru adevărea celor menționate mai sus, subsemnații autorizați în modul corespunzător, au semnat prezentul Acord.

Semnat la Jerusalim în ziua de 16 octombrie 2012, care corespunde zilei de 30 Tishrei 5773, în calendarul ebraic, în două copii originale, în limbile ebraică, moldovenească și engleză. În cazul survenirii unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.



Pentru Guvernul  
Statului Israel



Pentru Guvernul  
Republicii Moldova

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À L'ENGAGEMENT TEMPORAIRE DE TRAVAILLEURS DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA DANS CERTAINS SECTEURS EN ISRAËL

Considérant que le Gouvernement de l'État d'Israël (ci-après dénommé le « Gouvernement israélien ») et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommé le « Gouvernement moldove »), ci-après dénommés ensemble les « Parties », souhaitent intensifier et renforcer les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Considérant que le recrutement et l'engagement temporaire de travailleurs étrangers dans l'État d'Israël se font dans le respect de la législation israélienne en vigueur, de la situation du marché du travail national israélien et de la politique du Gouvernement israélien concernant les secteurs dans lesquels l'engagement de travailleurs étrangers est possible, ainsi que dans le respect des quotas annuels de travailleurs étrangers temporaires et des conditions imposées à la délivrance des permis d'engagement pour chacun de ces secteurs,

Considérant que les Parties affirment par les présentes leur objectif commun de lutter contre la traite d'êtres humains, la migration illégale, les pratiques de recrutement de main-d'œuvre non déclarées et illégales, et l'engagement illégal de travailleurs étrangers,

Considérant que les Parties souhaitent toutes deux éliminer l'imposition de frais de recrutement illégaux aux travailleurs étrangers,

Considérant que les Parties désirent s'assurer que le recrutement et le séjour temporaire des travailleurs moldoves qui arrivent en Israël pour y occuper un emploi temporaire dans les secteurs et conformément aux procédures dont conviennent les Parties et qui sont énoncés dans les protocoles de mise en œuvre du présent Accord, ainsi que le retour des travailleurs moldoves dans leur pays à l'issue de leur séjour légal en Israël, s'effectuent dans la légalité et l'équité, et en toute connaissance de cause,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. Généralités*

1. Le terme « engagement temporaire » désigne l'engagement légal d'un ressortissant moldove en Israël dans un secteur donné, par un employeur titulaire d'un permis valide que lui a délivré le Gouvernement israélien pour l'autoriser à engager un travailleur étranger, conformément aux lois, aux règlements, aux règles, aux procédures et aux résolutions gouvernementales de l'État d'Israël, pour une période limitée, à l'issue de laquelle le ressortissant étranger doit quitter Israël.

2. La durée de l'engagement temporaire dans chaque secteur autorisé est spécifiée dans le protocole de mise en œuvre pertinent et ne peut dépasser la durée maximale autorisée qui est spécifiée dans la loi nationale pertinente d'Israël.

3. Israël facilite la délivrance des visas et des permis de travail aux travailleurs temporaires moldoves recrutés dans le cadre du présent Accord, conformément à sa législation et à ses procédures nationales, pour le secteur en question.

4. Le nombre maximal de travailleurs temporaires qui peuvent être engagés dans le cadre du présent Accord dans chaque secteur autorisé est spécifié dans le protocole de mise en œuvre pertinent pour le secteur en question et est fonction du nombre d'offres d'emploi reçues d'employeurs en Israël. Aucune disposition du présent Accord ou du protocole de mise en œuvre pertinent ne peut être comprise comme obligeant Israël à recruter des travailleurs de la République de Moldova ou à garantir une exclusivité en la matière.

5. Les travailleurs engagés temporairement selon ce qui est indiqué dans le protocole de mise en œuvre pertinent ne peuvent avoir aucune autre activité professionnelle rémunérée ni aucun autre emploi dans un secteur autre que celui pour lequel ils ont reçu un visa et un permis de travail en Israël.

6. Les Parties s'efforcent de prendre les mesures nécessaires, le cas échéant, pour protéger les droits des travailleurs temporaires moldoves conformément à leurs lois et règlements applicables.

### *Article 2. Objectifs*

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a. Garantir que le recrutement des ressortissants moldoves qui arrivent en Israël pour y occuper un emploi temporaire, conformément aux principes énoncés dans le présent Accord, s'effectue dans la légalité et l'équité, et en toute connaissance de cause, et empêcher les frais de recrutement illégaux;

b. Établir un cadre pour l'échange d'informations pertinentes et pour la coopération continue entre les Parties concernant la main-d'œuvre temporaire étrangère;

c. Assurer la coopération entre les Parties concernant le recrutement, la sélection, le placement, l'arrivée, l'emploi et le retour en République de Moldova des travailleurs moldoves après leur engagement temporaire en Israël;

d. Veiller à ce que les travailleurs moldoves recrutés dans le cadre du présent Accord comprennent les conditions d'un séjour légal en Israël et l'obligation qui leur est imposée de rentrer dans leur pays à l'issue de leur emploi légal en Israël;

e. Favoriser la protection des droits du travail et des droits sociaux des travailleurs moldoves qui occupent un emploi temporaire en Israël, tout au long du processus de recrutement, de sélection, de placement, d'arrivée, d'emploi et de retour.

### *Article 3. Dispositions générales de mise en œuvre*

1. Les Parties conviennent que le recrutement des travailleurs temporaires moldoves venant travailler en Israël est mis en œuvre conjointement par le Gouvernement moldove et le Gouvernement israélien comme en conviennent les Parties dans les protocoles de mise en œuvre joints au présent Accord<sup>1</sup>. Chaque protocole de mise en œuvre expose les procédures de recrutement dans le secteur visé.

---

<sup>1</sup> Non soumis.

2. Les modifications aux protocoles de mise en œuvre et l'ajout de secteurs par d'autres protocoles de mise en œuvre sont effectuées par accord mutuel des autorités de coopération et sont confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique.

3. La mise en œuvre du présent Accord et toute activité en découlant doivent être conformes aux lois, règlements, règles, procédures et mécanismes applicables de chacun des États parties.

#### *Article 4. Autorités de coopération*

1. Par les présentes, le Gouvernement moldove désigne l'Agence nationale pour l'emploi du Ministère du travail, de la protection sociale et de la famille (ci-après dénommée « l'ANE ») et le Gouvernement israélien désigne l'Autorité responsable de la population et de l'immigration du Ministère de l'intérieur (ci-après dénommée « l'API ») comme leurs représentants autorisés au titre du présent Accord (ci-après dénommés les « autorités de coopération »).

2. L'exécution des protocoles de mise en œuvre par l'API ou l'ANE peut être assurée directement par celles-ci ou par un organisme public ou sans but lucratif compétent dont conviennent les Parties et agissant au nom du Gouvernement israélien ou du Gouvernement moldove, ou conformément à une autorisation du Gouvernement israélien ou du Gouvernement moldove, ou de l'API ou de l'ANE. Nonobstant ce qui précède, toutes les activités liées au recrutement et à la réception de candidatures par l'ANE au titre du présent Accord et de tout protocole de mise en œuvre pertinent sont menées exclusivement par l'ANE ou par un autre organisme public autorisé.

3. Les autorités de coopération sont responsables de l'exécution du présent Accord et des protocoles de mise en œuvre pertinents.

#### *Article 5. Autorité de recrutement*

Le recrutement des travailleurs temporaires en République de Moldova est effectué par l'ANE en coopération avec l'API, conformément au présent Accord, sans la participation d'agences de recrutement privées dans le pays d'origine.

#### *Article 6. Qualification générale des travailleurs*

L'ANE prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que les travailleurs temporaires recrutés conformément au présent Accord disposent des compétences, de la formation et de l'expérience nécessaires pour le secteur en question, qu'ils sont en bonne santé mentale et physique, et qu'ils possèdent les certificats médicaux requis, comme indiqué dans le protocole de mise en œuvre pertinent.

#### *Article 7. Processus de recrutement*

1. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir que le processus de recrutement est transparent, que toutes les informations pertinentes sont données aux candidats (notamment sur leurs obligations concernant leur séjour et leur emploi légaux en Israël, et leur retour en République de Moldova à l'issue de leur emploi légal en Israël) et qu'aucuns frais,

autres que ceux éventuellement autorisés dans le protocole de mise en œuvre applicable, ne sont imposés aux candidats ou aux travailleurs, directement ou indirectement, dans l'un ou l'autre des pays, à une quelconque étape du processus de recrutement.

2. Les Parties conviennent que les informations concernant les candidats, telles qu'énoncées dans le protocole de mise en œuvre pertinent, seront saisies dans une base de données que l'ANE partagera avec l'API aux fins de la mise en œuvre du présent Accord. Un candidat peut être recruté au titre du présent Accord uniquement après avoir accepté par écrit que les informations le concernant soient saisies dans la base de données partagée.

#### *Article 8. Conditions de travail et droits sociaux*

Sous réserve des dispositions pertinentes de la législation israélienne :

1) Les travailleurs moldoves recrutés au titre du présent Accord bénéficient de droits et d'obligations en matière de travail identiques à ceux des travailleurs locaux, et jouissent de la même protection en vertu de la législation sur la sécurité au travail.

2) Les travailleurs bénéficient d'une protection au titre de la législation sur la sécurité sociale concernant les accidents du travail, la faillite de l'employeur et la maternité.

3) Les travailleurs temporaires moldoves ont le droit de s'affilier à des syndicats et d'en créer.

#### *Article 9. Entraide judiciaire*

Les Parties coopèrent et s'entraident dans les enquêtes et les poursuites portant sur des infractions relatives aux questions visées dans le présent Accord, sous réserve de la législation des deux États parties.

#### *Article 10. Commission mixte de travail et échange d'informations*

1. Les autorités de coopération s'échangent les informations pertinentes et les éléments nouveaux concernant la législation et les procédures existantes régissant les relations professionnelles ainsi que l'entrée, le séjour, l'emploi rémunéré, les obligations des employeurs et le départ des travailleurs étrangers et pouvant avoir des incidences sur les procédures énoncées dans le présent Accord.

2. Une commission mixte de coordination, composée de représentants des Parties, est créée aux fins de la résolution des problèmes découlant de la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités de coopération nomment les membres de la Commission mixte de coordination.

4. La Commission mixte de coordination se réunit une fois par an, si l'une ou l'autre des Parties en fait la demande, alternativement dans l'État d'Israël et en République de Moldova, selon des modalités et à des dates convenues entre eux. Les Parties s'informent mutuellement par écrit, au moins 60 jours avant chaque réunion, des questions qu'elles souhaitent aborder.

5. La Commission mixte de coordination peut tenir des réunions extraordinaires supplémentaires si des questions urgentes doivent être débattues à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 11. Retour des travailleurs*

1. À l'issue de son séjour autorisé aux fins de son emploi, le travailleur quitte rapidement Israël.

2. Avant de partir pour Israël, le travailleur moldove signe une déclaration par laquelle il s'engage à respecter les conditions fixées pour son emploi et son séjour légaux en Israël, à retourner en République de Moldova à l'issue de son emploi légal en Israël, et à respecter les autres procédures, à signer les autres déclarations ou à fournir les autres garanties convenues entre les Parties, pour assurer le respect du présent article.

3. Le Gouvernement israélien se réserve le droit d'ordonner à un ressortissant de la République de Moldova de quitter son territoire conformément aux lois, aux règlements, aux règles, aux procédures et aux résolutions du Gouvernement d'Israël, notamment lorsque le travailleur ne quitte pas le pays à l'issue de son séjour autorisé, lorsqu'il viole les conditions assorties à son visa, à son permis ou au présent Accord, ou lorsque le Gouvernement israélien estime que la présence de l'intéressé peut faire peser une menace sur la sécurité nationale, sur l'ordre public ou sur la santé publique.

4. Les Parties coopèrent dans la mesure nécessaire pour permettre le retour rapide et effectif en République de Moldova des travailleurs moldoves à l'issue de leur emploi légal en Israël. Elles coopèrent également en vue du retour rapide et effectif en République de Moldova des travailleurs moldoves recrutés au titre du présent Accord qui résident illégalement en Israël.

*Article 12. Règlement des différends – Généralités*

Les différends, litiges ou prétentions découlant du présent Accord ou relatifs à celui-ci, concernant notamment son invalidité, son non-respect ou sa dénonciation, sont réglés à l'amiable au moyen de discussions et de négociations entre les Parties.

*Article 13. Règlement des différends entre employeurs et travailleurs*

Les différends survenant entre employeurs et travailleurs sont réglés conformément à la législation en vigueur en Israël et aux mécanismes et procédures nationales applicables.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation de l'Accord*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. Nonobstant la disposition qui précède, la mise en œuvre du présent Accord dans un secteur donné commence uniquement après que les autorités de coopération ont signé un protocole

de mise en œuvre détaillé pour ledit secteur conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, précisant notamment la durée de l'engagement temporaire.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, les Parties peuvent modifier ce dernier par écrit et par consentement mutuel. Lesdites modifications entrent en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans. Les Parties peuvent convenir de le renouveler pour des périodes supplémentaires par l'échange de notes diplomatiques.

5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment en envoyant une note diplomatique en ce sens à l'autre Partie au moins six mois avant la date de dénonciation demandée.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5 ci-dessus, chacune des Parties peut dénoncer ou suspendre le présent Accord avec effet immédiat, si elle constate que des frais illégaux, autres que ceux éventuellement autorisés dans le protocole de mise en œuvre applicable, ont été imposés aux candidats ou aux travailleurs, directement ou indirectement, dans l'un ou l'autre des États, à une quelconque étape du processus de recrutement et de placement.

7. La dénonciation ou la suspension n'a aucun effet pour les personnes qui, à la date de cette dénonciation ou suspension, détiennent déjà un visa délivré dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

SIGNÉ à Jérusalem le 16 octobre 2012, ce qui correspond au 30<sup>e</sup> jour de Tishri 5773 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux rédigés en hébreu, en roumain et en anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[AVIGDOR LIEBERMAN

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères]

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

[MIHAI BALAN

Ambassadeur]